

2012

INFORMATIVO DA PREFEITURA 9 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

第1回外国人写真コンテスト

1º Concurso de Fotografia para Estrangeiros

As obras serão expostas na Festa Internacional de Nagahama e também em estabelecimentos comerciais da cidade. As melhores obras escolhidas pelos participantes da Festa Internacional serão premiadas! Aguardamos a sua inscrição.

[Requisito p/ participar] Nacionalidade estrangeira

[Tema] Minha melhor foto em Nagahama

[Quantidade] até 3 fotos por participante

[Prazo de inscrição] 10 de outubro (4ªf)

[Tamanho da foto] A4 (impressão em papel fotográfico)

[Manipulação] Fotos maquiadas (manipuladas) não serão aceitas. Porém, fotos em preto e branco são permitidas.

[Taxa de participação] Gratuita

*O participante se compromete a ceder os direitos autorais das fotos para os organizadores utilizarem sem prévio aviso em panfletos, entre outros, sem menção ao participante.

*Caso alguém possa ser identificado na foto, o participante deverá receber autorização daquele para inscrição da obra. Conflitos entre o participante e a pessoa retratada serão de responsabilidade do participante.

*Via de regra, as fotos não serão devolvidas.

第2回国際カラオケ大会出場者募集

Inscrições p/ o 2º Concurso de Karakê Internacional

Neste ano, o concurso fará parte da Festa Internacional de Nagahama.

[Data e horário] Dia 11 de novembro (dom) 14hs ~

[Local] Rinko (a 5 min da estação de Nagahama)

[Limite de participantes] 15 pessoas (ordem de inscrição)

[Taxa de participação] Gratuita

Estrangeiros deverão participar cantando em japonês e japoneses em qualquer língua estrangeira!

Haverá prêmios para os melhores colocados em diversas categorias! Não deixem de participar!!

*Escolha três músicas que saiba cantar e informe também endereço, nome completo e contato por telefone ou fax.

*O participante irá cantar apenas uma das músicas escolhidas (preferência por ordem de inscrição).

*Dependendo da música escolhida, o participante terá de cantar à capella (sem acompanhamento musical).

Informações - Inscrições Associação Internacional de Nagahama Tel/Fax 63-4400

*Aqueles que não falam japonês, podem realizar a inscrição com o Jichishinkou-ka na Prefeitura Tel.: 65-8711

アートイン長浜2012 Art in Nagahama 2012 Tema [A força das artes – Rebirth Nipon]

Exposição, venda e demonstração de obras de artistas de diversas partes do Japão. Vamos passar momentos agradáveis, passeando pelas ruas centrais, onde poderá apreciar a arte e confraternizar com seus criadores.

[Data e horário] Dia 6 de outubro das 10:00hs ~ 17:00hs

Dia 7 de outubro das 10:00hs ~ 16:00hs

[Local] Nas ruas centrais de Nagahama

Informações (em japonês):

NPO Houjin Gallery City Rakuza Tel.: 65-0393

休日納税相談 Consulta no domingo sobre pagamento de impostos

Atendimento voltado às pessoas com dificuldades no pagamento do Imposto Municipal e Provincial ou da taxa do Seguro Nacional de Saúde dentro do prazo, mas não podem comparecer nos dias úteis para se consultarem. Favor trazer o carimbo. Haverá atendimento em português.

Data : 28 de outubro (dom) 9:00hs ~ 12:00hs

Local : Tainou Seiri-ka (seção de arrecadação) no 2º andar

da sede da Prefeitura

Informações: Tainou Seiri-ka (65-6517)

日本語能力試験 Exame de proficiência em língua japonesa (Nihongo Nouryoku Kentei Shiken)

Data do exame: 2 de dezembro de 2012 (Domingo). Taxa de exame: ¥ 5.500 (imposto incluso).

Forma de inscrição: *Através da internet. Efetuar a inscrição pela tela [Juken Moushikomi] após realizar o registro no site do Nihongo Nouryoku Shiken MyJLPT. Prazo para inscrição pela internet até 3 de outubro às 17hs.

*Por via postal adquirindo o formulário à venda nas grandes livrarias. Prazo para inscrição até 3 de outubro (A data da postagem é válida.) Favor conferir outros detalhes na homepage da JEES.

Envio do cartão para exame (Jukenhyou): 16 de novembro (6ª-f) (previsão). (Inscrições pela internet: os dados do Jukenhyou poderão ser conferidos a partir desta data).

Informações: Consultar a Homepage da JEES (Japan Educational Exchanges and Services)

税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO

3ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshikeikakuzei (Imposto de planejamento urbano)

5ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

5ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de outubro de 2012.

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa		Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de junho/2012	17 de outubro	○	25 de outubro	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de junho/2012	25 de outubro			
10 meses	1 ~ 15 de dezembro/2011	23 de outubro	○	18 de outubro	
	16 ~ 31 de dezembro/2011	26 de outubro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2011	15 de outubro	○	12 de outubro	
	16 ~ 28 de fevereiro/2011	16 de outubro			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2010	10 de outubro	○	4 de outubro	
	16 ~ 28 de fevereiro/2010	11 de outubro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2009	2 de outubro	○	9 de outubro	
	16 ~ 28 de fevereiro/2009	3 de outubro			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 18 de outubro c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs
Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A partir de abril a lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 13hs.

Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	2 de outubro		Takatsuki Bunshitsu
		22 de outubro	○	Azai Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa, Pólio Inativada

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas)

*Alvo da vacinação contra câncer de colo de útero no ano fiscal 24 da era Heisei: alunas do 1º ano do chuugakkou até 1º ano do Koukou e alunas do 2º ano do Koukou que iniciaram a vacinação até o dia 31.3.2012.

*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishin-ka ou na instituição médica.

長浜米原休日急患診療所 **Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo**
Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 22, 23, 30/set, 7, 8, 14, 21, 28/out
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs
[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu Tel.:65-1525
(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria
*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

ポリオ予防接種が変わります

Alteração na vacinação preventiva contra a Pólio A partir de 1º de setembro a vacinação preventiva passará a ser realizada nas instituições médicas

As vacinações coletivas contra a Pólio, que o Hoken Center havia programado para setembro e outubro não serão realizadas.

[Alvo da vacinação] Crianças a partir dos 3 meses até um dia antes de completar 7 anos e 6 meses de idade.

[Trazer] Boshi Techou (Caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

[Taxa] Gratuita

[Epoca de vacinação] Poderá ser aplicada durante todo o ano. Procurar programar a aplicação das vacinas.

[Locais de vacinação] Nas instituições médicas de Nagahama. É necessário realizar a reserva diretamente na instituição médica.

[Quantidade de doses]

Quem nunca foi vacinado-4 doses

Quem recebeu 1 dose-3 doses

[Intervalo padrão entre as doses]

Doses iniciais da 1ª fase: 3 doses com intervalo de mais de 20 dias entre as doses.

Reforço: 1 dose após intervalo de mais de 6 meses depois da aplicação da última dose da 1ª fase. (Porém, atualmente a dose de reforço ainda não faz parte da vacinação regular, assim, há taxa para aplicá-la)

*Aqueles que receberam 2 doses da vacina Pólio atenuada (gotinha) na vacinação coletiva, não são alvos desta vacinação.

*O formulário está a disposição na instituição médica.

(Favor não utilizar o formulário da caderneta Sukoyaka Techou.)

<Lista de instituições médicas que realizam a vacinação preventiva com vacina Pólio Inativada>

Nome da instituição	Telefone	Nome da instituição	Telefone	Nome da instituição	Telefone
Okazaki Iin	65-0019	Nakagawa Iin	72-8077	Kohoku Guriibu Clinic	73-3917
Okuda Iin	65-5775	Hashiba Lady's Clinic	63-5555	Emura Iin	79-0007
Okuno Kodomo Clinic	62-2773	Hashimoto Iin	72-3668	Torahime Shinryoujo	73-2062
Oshitani Clinic	74-2011	Azai Rehabilitation Clinic	76-8111	Iwane Iin	82-2045
Kakei Iin	62-7330	Hanafusa Clinic	62-1547	Uematsu Iin	85-3189
Kitajima Iin	63-5901	Higashikawa Clinic	72-8633	Fuse Naika Iin	85-5600
Kobayashi Clinic	65-6060	Clinic Murai	65-2125	Maegawa Iin	82-2038
Sasaki Clinic	53-1701	Morikami Naika Junkankika Clinic	64-4846	Yasui Iin	85-3110
Sawa Iin	63-0234	Azai Shinryoujo	74-1209	Nagahara Shinryoujo	89-0012
Sawada Iin	62-0875	Shiritsu Nagahama Byouin	68-2300	Shiotsu Shinryoujo	88-0341
Shimada Family Clinic	74-8110	Nagahama Sekijuji Byouin	63-2111	Nakanogou Shinryoujo	86-8105
Shimosaka Clinic	62-0079	Adachi Clinic	78-0005		



Na vacinação a criança deve estar obrigatoriamente acompanhada de um dos pais e/ou responsável. Se por motivo de força maior um representante (avós, etc...) for acompanhar a vacinação, é necessário apresentar uma procuração.

Providenciar a procuração com antecedência. O formulário está a disposição no Kenkou Suishin-ka, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu e nas instituições médicas.

各種健診・検診

Exame médico para adultos (com tradutores em português e espanhol)

Haverá tradutor no exame médico que será realizado na data abaixo

Data e horário	Local	Teor
27 de outubro (sábado) 9:15hs ~ 11:00hs	Nagahama Shimin Taiikukan	Doenças decorrentes dos hábitos do cotidianos (Seikatsu Shuukanbyou Kenshin), exames específicos do Seguro Nacional de Saúde de Nagahama (Nagahama-shi Kokumin Kenkou Hoken Tokutei Kenshin), exame de vírus de hepatite (Kan en Uirusu Kenshin), exame de osteoporose (Kotsusoshoushou Kenshin), exames de câncer de estômago e intestino (I - Daichou Gan Kenshin), exame de câncer de colo do útero (Shikyuugan Kenshin).

As pessoas que necessitam de tradutor em português/espanhol, favor realizar a reserva com antecedência.

※Entre em contato para obter maiores informações sobre os exames e a quem são destinados.

※Para exames de câncer é necessário realizar a reserva com no mínimo 10 dias de antecedência.

Reserva - informações: Kenkou Suishin-ka (Seção de Promoção da Saúde) Tel.: 65-7779.

NIFA キッズ英語教室

Aula de inglês para crianças

①Classe para crianças do 1º ao 3º ano do Shougakkou: Período de 25 de setembro a 18 de dezembro
Das 17hs ~ 18hs todas as terças-feiras, total de 12 aulas

②Classe para crianças do 4º ao 6º ano do Shougakkou: Período de 21 de setembro a 14 de dezembro
Das 17hs ~ 18hs todas as sextas-feiras, total de 12 aulas

Limite de participantes: Aproximadamente 10 pessoas para cada turma (ordem de inscrição)

Valor: 15.000 ienes (material incluso)

Prazo para inscrição: até 21 de setembro (6ªf)

Local: Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho 519)

Informações (em japonês): NIFA - Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai (Associação Internacional de Nagahama)
Tel.:0749-63-4400 das 10hs às 19hs (fechado nas quintas-feiras)

「保育園・認定こども園（長時部・短時部）」入園 **De 16 a 24 de outubro Período de inscrições do Hoikuen, Nintei Kodomoen e Houkago Jidou Kurabu p/ o próximo ano letivo (abr/2013~)**
「放課後児童クラブ」通所の申込み

Os interessados em ingressar no próximo ano letivo, devem realizar a inscrição, no prazo especificado. A inscrição também é necessária para quem já está freqüentando o Hoikuen, Nintei Kodomoen, Youchien ou Jidou Club e para aqueles que estão aguardando uma vaga para o ano corrente.

※Os que necessitam de intérprete em português, favor comparecer no período da tarde, no Youjika (Setor Pré-escolar na Subprefeitura de Azai).

保育園・認定こども園（長時部）

Hoikuen/Nintei Kodomoen (Choujibu) Creche/Jardim da Criança Reconhecido (per. integral)

☆**Quem pode ser matriculado:** Crianças, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc...

☆**Período e local de inscrição:** As inscrições serão aceitas durante os dias úteis (8:30hs ~ 17:15hs) de 16 a 24 de outubro, no Nintei Kodomoen, no Youji-ka (Subprefeitura de Azai), ou no Fukushi Seikatsu-ka do Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) e das Subprefeituras. Apresentar os documentos necessários: Nyuuen Moushikomi-sho (formulário de inscrição), Shuurou Shoumeisho (atestado de trabalho), etc...

●O formulário será distribuído a partir do dia 18 de setembro (3ªf) em cada Hoikuen, Nintei Kodomoen, no Youji-ka (Subprefeitura de Azai), ou no Fukushi Seikatsu-ka do Hokubu Shinkoukyoku e das Subprefeituras.

●Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, a seleção será realizada entre os que realizaram a inscrição dentro do prazo.

●Se pretende colocar o filho no meio do ano letivo, devido a expiração da licença maternidade, ou outros, também deve realizar a inscrição no período acima (Aceita-se inscrição mesmo antes do parto).

幼稚園・認定こども園（短時部）

Youchien/Nintei Kodomoen(Tanjibu) Jardim da infância/Jardim da Criança Reconhecido (meio período)

☆**Quem pode se inscrever:**

[Ichinen Hoiku – período de 1 ano] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2007 a 1º de abril de 2008

[Ninen Hoiku – período de 2 anos] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2008 a 1º de abril de 2009

[Sannen Hoiku – período de 3 anos] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2009 a 1º de abril de 2010

☆Período e local de inscrição: As inscrições serão aceitas durante os dias úteis (8:30hs ~ 17:15hs) de 16 a 24 de outubro. Apresentar os documentos para matrícula diretamente no Youchien/Nintei Kodomoen da área escolar onde reside.

[Crianças alvo do Sannen Hoiku] O Nyuuen Gansho (form. p/ matrícula será enviado (via postal) em final de setembro.

[Crianças alvo do Ichinen e Ninen Hoiku] O Nyuuen Gansho (formulário para matrícula) será distribuído em cada Youchien/Nintei Hoikuen e no Youji-ka (Subprefeitura de Azai).

Nintei Kodomoen Choujibu (Período integral) - Destinado às crianças que devido ao trabalho dos pais, etc... necessitam freqüentar a creche. Cuida da criança a partir das 7:15hs até as 18:15hs (extensão do horário até 18:45hs).

Nintei Kodomoen Tanjibu (Meio período) – Destinado às crianças que não necessitam frequentar a creche. Cuida da criança até as 14:00hs. (O horário pode diferir de acordo com a creche).

放課後児童クラブ

Houkago Jidou Club (Clube das crianças após as aulas)

☆**Quem pode se inscrever:**

Crianças matriculadas no Shougakkou da cidade, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas após as aulas, devido ao trabalho, etc...

* Para alunos da 1ª a 3ª série, poderá ser instalado caso haja mais de 10 pessoas com interesse em freqüentar o Jidou Club durante o ano. Alunos acima da 4ª série somente se houver vagas e as acomodações do Jidou Club forem favoráveis.

☆**Período e local de inscrição:**

Apresentar os documentos necessários {Tshuusho Moushikomi-sho (formulário de inscrição), Shuurou Shoumeisho (atestado de trabalho), etc.} durante o período de 16 a 24 de outubro, no Jidou Club da escola entre 14hs~18hs, no Kosodate Shien-ka da Prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka do Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) e das Subprefeituras entre 8:30hs~17:15hs.

●O formulário será distribuído a partir do dia 18 de setembro (3ªf) em cada Jidou Club, Kosodate Shien-ka, e no Fukushi Seikatsu-ka do Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) e das uprefeituras.

●Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

●Aqueles que tem interesse em colocar os filhos no Jidou Club no meio do ano letivo, ou somente durante as férias escolares, também devem fazer a inscrição dentro do prazo.

*Os interessados no Jidou Club do Child House (090-5058-7116), ou Nikoniko Club (78-0935), favor realizar a inscrição diretamente.

[Informações]

*Sobre Hoikuen, Youchien e Nintei Kodomoen com o Youji-ka Tel.: 74-3704

no Fukushi Seikatsu-ka do Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) e das Subprefeituras, em cada Hoikuen/Nintei Kodomoen.

*Sobre o Houkago Jidou Club com o Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

no Fukushi Seikatsu-ka do Hokubu Shinkoukyoku e das Subprefeituras.